

**VĂN BẢN NÀY PHẢI ĐƯỢC DỊCH SANG NGÔN NGỮ CỦA EM**

## **GIẤY ĐỒNG Ý NGẮN**

**Giấy Đồng Ý Tham Gia Nghiên Cứu – Mẫu Đơn Ngắn**

### **Giới Thiệu**

Em được mời tham gia một cuộc nghiên cứu. Mục đích của các cuộc nghiên cứu là thử nghiệm những ý tưởng mới. Bằng cách nghiên cứu, chúng tôi học được những cách mới để chăm sóc sức khỏe cho trẻ em.

Việc tham gia vào cuộc nghiên cứu hay không là tự nguyện. Em có thể đồng ý hay không đồng ý, quyết định thế nào cũng được hết. Chúng tôi sẽ vẫn chăm sóc tốt cho em.

Những người tiến hành cuộc nghiên cứu được gọi là nhà nghiên cứu. Các nhà nghiên cứu sẽ giải thích cho em hiểu về cuộc nghiên cứu này. Thông tin này sẽ giúp cho em quyết định xem em có muốn tham gia nghiên cứu hay không.

### **TẠI SAO cuộc nghiên cứu này được thực hiện?**

Các nhà nghiên cứu sẽ cho em biết vì sao họ thực hiện cuộc nghiên cứu này. Họ cũng giải thích những gì họ muốn học được từ việc nghiên cứu.

### **Em sẽ làm NHỮNG GÌ khi tham gia cuộc nghiên cứu?**

Những nhà nghiên cứu sẽ cho em biết:

- Cuộc nghiên cứu sẽ kéo dài bao lâu
- Em sẽ làm những điều gì nếu tham gia
- Những điều đó sẽ mất bao nhiêu thời gian

### **Những điều KHÔNG HAY có thể xảy ra do cuộc nghiên cứu là gì?**

Các nhà nghiên cứu sẽ cho em biết về những điều không hay có thể xảy ra với em nếu em tham gia cuộc nghiên cứu. Thí dụ, có thể có những điều gây đau hoặc làm em cảm thấy sợ hay bối rối. Các nhà nghiên cứu cũng sẽ giải thích về những cách họ có thể làm để giảm những điều không hay đó.

## **Những điều HAY có thể có từ cuộc nghiên cứu là gì?**

Các nhà nghiên cứu sẽ cho em biết về những điều hay có thể đến với em nếu em tham gia cuộc nghiên cứu. Họ sẽ cho biết nếu việc tham gia nghiên cứu có thể giúp được/có lợi/có ích cho em. Đôi khi việc tham gia cuộc nghiên cứu sẽ không giúp được chính em nhưng có thể giúp/có ích cho các trẻ em khác trong tương lai.

## **Nếu em không muốn tham gia thì sao? Hoặc em muốn ngừng thì sao?**

Việc tham gia cuộc nghiên cứu là tự nguyện. Em có thể từ chối tham gia. Không ai giận em nếu em từ chối.

Cũng không sao cả nếu em đồng ý tham gia và sau đó đổi ý. Em có thể ngừng tham gia cuộc nghiên cứu vào bất cứ lúc nào. Hãy nói cho nhà nghiên cứu biết nếu em muốn ngừng tham gia.

## **Nếu em muốn tham gia nghiên cứu thì sao?**

Nếu em quyết định tham gia cuộc nghiên cứu, em sẽ được gặp nhà nghiên cứu. Một người khác biết nói ngôn ngữ của em sẽ giúp nhà nghiên cứu giải thích với em về cuộc nghiên cứu. Hãy nói cho nhà nghiên cứu biết nếu em quyết định tham gia cuộc nghiên cứu.

Hãy xin thêm thì giờ nếu cần trước khi quyết định. Nhớ hỏi nhà nghiên cứu tất cả các thắc mắc của em. Em có thể đặt câu hỏi vào bất cứ lúc nào.

---

**Tên và Chữ Ký của Nhà Nghiên Cứu Làm Thủ Tục Xin Lời Đồng Ý**  
**Name and Signature of Researcher Obtaining Consent**

**Ngày**  
**Date**

## **Lời Khẳng Định của Người Tham Gia**

Nhà nghiên cứu đã giải thích cho em về cuộc nghiên cứu này. Em đã có cơ hội đặt câu hỏi. Em biết rằng em có thể đặt câu hỏi vào bất cứ lúc nào. Em muốn tham gia cuộc nghiên cứu.

## **Participant's Statement**

The researcher told me about the research study. I had a chance to ask questions. I know I can ask questions at any time. I want to be in the research study.

Nếu ô vuông này được đánh dấu, nhà nghiên cứu sẽ đưa cho em một mẫu giấy giải thích về cuộc nghiên cứu bằng ngôn ngữ của em. Họ sẽ đưa cho em khi giấy được dịch xong.

If this box is checked, the researcher will give you a form written in your language which explains the research study. They will give it to you when it is ready.

---

Tên của Người Tham Gia Nghiên Cứu  
Name of Research Participant

---

Chữ Ký của Người Tham Gia      Nghiên Cứu  
Signature of Research Participant

Ngày  
Date

## **Thông Tin về Nhân Chứng**

**XIN LƯU Ý:** Phải có chữ ký của nhân chứng khi dùng Giấy Đồng Ý Ngắn để ghi nhận lời đồng ý.

## **Witness Information**

**PLEASE NOTE:** A witness signature is required when using the Short Form Assent to document assent.

**Lời Chứng Nhận của Nhân Chứng:**

**Tôi đã có mặt trong suốt buổi trình bày bằng miệng về cuộc nghiên cứu này.**

**Witness Statement**

**I have been present during the oral presentation of this research study.**

---

**Tên và Chữ Ký của Nhân Chứng**  
**Name and Signature of Witness**

**Ngày**  
**Date**

Giao bản sao cho: Người Tham Gia Nghiên Cứu hay Phụ Huynh/Người Giám Hộ Hợp Pháp  
**Phòng Lưu Trữ Hồ Sơ Y Tế (nếu thích hợp)**